

ЗАТВЕРДЖЕНО
Директор Державного науково-методичного
центру змісту культурно-мистецької освіти

_____ А. П. Корисько
« » _____ 2018 р.

**МІНІСТЕРСТВО КУЛЬТУРИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ НАУКОВО-МЕТОДИЧНИЙ ЦЕНТР
ЗМІСТУ КУЛЬТУРНО-МИСТЕЦЬКОЇ ОСВІТИ**

ВОКАЛЬНО-ПЕДАГОГІЧНИЙ РЕПЕРТУАР БАНДУРИСТА

*Вокалізи, арії, романси, авторські та народні пісні українських
та зарубіжних композиторів у перекладі для бандури*

НАВЧАЛЬНИЙ ПОСІБНИК

Для вищих навчальних закладів культури і мистецтв І-ІІ р. а.

**спеціальність 025 «Музичне мистецтво»
спеціалізація «Народні інструменти»**

Київ 2018

Укладач та аранжувальник:

М. І. Шпінталь

викладач-методист

Івано-Франківського музичного училища
імені Дениса Січинського

Рецензенти: **Л. К. Посікіра**

народна артистка України,
завідувач кафедри народних інструментів,
професор Львівської національної
музичної академії імені М. В. Лисенка

О. І. Гавриш

заслужена артистка України,
доцент Львівської національної
музичної академії імені М. В. Лисенка

М. Й. Наконечна

заслужений працівник культури України,
викладач-методист,
завідувач відділом народних інструментів
КЗ ЛОР «Львівський музичний коледж
імені С.П. Людкевича»

Л. В. Панова

викладач-методист,
голова предметно-циклової комісії
«Народні інструменти»
Харківського музичного училища
імені Б. М. Лятошинського

Редактор

Відповідальна

за випуск **Г. Д. Ремезова**

Рекомендовано

на засіданні методичної ради
Івано-Франківського музичного училища
імені Дениса Січинського
(протокол № 4 від 12 грудня 2017 р.)

© Шпінталь Марія Іванівна, 2018 р.

© Державний науково-методичний центр
змісту культурно-мистецької освіти, 2018 р.

**ВОКАЛЬНО-ПЕДАГОГІЧНИЙ
РЕПЕРТУАР БАНДУРИСТА**

Вокально-педагогічний репертуар бандуриста

*Вокалізи, арії, романси, авторські та народні пісні
українських та зарубіжних композиторів у перекладі для
бандури.*

Навчальний посібник

Івано-Франківськ

2017

Шпінталь М. І.

Вокально-педагогічний репертуар бандуриста. Навчальний посібник.

До навчального посібника увійшли вокалізи, арії, романси, авторські та народні пісні українських та зарубіжних композиторів у супроводі бандури, в перекладі та упорядкуванні викладача-методиста Івано-Франківського музичного училища ім. Д. Січинського Марії Шпінталь. Навчальний посібник рекомендований студентам вищих музичних навчальних закладів I-II рівня акредитації, з метою поповнення вокально-педагогічного репертуару бандуристів.

Рецензенти:

Посікіра Л. К. – народна артистка України,
завідувач кафедри народних інструментів,
професор Львівської національної музичної академії
ім. М. Лисенка.

Гавриш О. І. – заслужена артистка України,
доцент Львівської національної музичної академії
ім. М. Лисенка.

Наконечна М. Й. – заслужений працівник культури України,
викладач-методист,
завідувач відділом народних інструментів
КЗ ЛОР «ЛКМ ім. С.П. Людкевича»

ЗМІСТ

Методичні рекомендації	4
I. Вілінська.	
Вокаліз (A-dur)	7
A. Абт.	
Вокаліз (E-dur)	8
Укр. нар. пісня. Обр. Я. Бігдая.	
Пустити ж мене мамо	10
Укр. нар. пісня. Обр. Л. Кауфмана.	
Спати мені не хочеться	12
Муз. М. Лисенка, сл. Т. Шевченка.	
У перетику ходила по оріхи	15
Муз. О. Білаша, сл. С. Пушика.	
Над горою місяць повен	18
Муз. О. Білаша, сл. М. Казидуба.	
Стрілись дві дівчини	22
Муз. Б. Янівського, сл. М. Ільницького.	
А ти зі спогаду	25
Слова і музика А. Кос-Анатольського.	
Соловейко на калині	29
Муз. Ф. Шопена, слова С. Вітвіцького.	
Życzenie	33
Дж.Джордані.	
Caro mio ben	37
Г. Гендель.	
Dignare	40

Методичні рекомендації

Бандура, якою вона є сьогодні, завойовує все ширші й вагоміші симпатії музичного світу. Завдяки подвижницькій праці багатьох видатних музикантів, вона впевнено і послідовно крокує до свого всезагального визнання.

Зважаючи на стрімкий розвиток музичного мистецтва ХХ-ХХІ століть, сучасне виконавське мистецтво співака-бандуриста вдало поєднує в собі вокально-інструментальні нововведення цього періоду. Завдяки використанню багатого арсеналу можливостей удосконаленої бандури, виконавець має змогу відтворювати твори у всьому різнобарв'ї їх стилів та жанрів.

Мета пропонованого посібника – розширити вокально-педагогічний репертуар бандуриста-співака для спеціалізованих навчальних закладів. В основі принципу систематизації творів лежить ступінь зростання складності: від простіших вокалізів з невеликим діапазоном до композицій, сповнених цікавим змістом та елементами віртуозності, що потребують вже концертного виконання. Такий підхід до підбору репертуару допоможе студентам у підвищенні їхнього рівня вокально-технічних навичок володіння голосовим апаратом, культурою співу та технічними навичками гри на бандурі. Водночас треба пам'ятати, що технічно складні твори можуть призвести до перевантаження голосового апарата, завдати шкоди голосу, а складний акомпанемент буде заважати виражальним засобам співу. Правильно підібраний музичний репертуар спонукатиме студентів до повсякденної творчої роботи. Отже, вокально-педагогічний репертуар повинен відповідати музично-виконавському і вокально-технічному рівню підготовки студентів, їхнім обдаруванням та характеру природи голосу.

Паралельно з формуванням, розвитком та удосконаленням співацьких навичок слід працювати і над усуненням наявних недоліків у голосі, набутих до вступу на навчання. Також у роботі з бандуристом-співаком потрібно знайти раціональну систему виховання виконавця, звертаючи особливу увагу на розвиток його голосу та технічне вдосконалення гри на бандурі. Важливим аспектом вивчення акомпанементу на всіх етапах роботи повинен стати контроль за якістю звука. Особливо слід звернути увагу на максимально зручну аплікатуру, яка має сприяти ритмічній, інтонаційній та динамічній виразності. Супровід не повинен заважати передачі характеру і змісту виконуваного твору.

Слід зауважити, що для вокаліста-початківця корисним є спів вокаліза. Це сприяє вирівнюванню голосних та приголосних, а відсутність літературного тексту дозволяє зосередитись на однорідності та рухливості звучання власного голосу. Для кантиленного співу найкращий спосіб – спів на голосний «а». Саме цей голосний дозволяє відчути відкрите горло (позіхання, купол) і дає розуміння кантилени. Нескладна партія акомпанементу, та зручна теситура вокалізів І. Вілінської (**A-dur**) та А. Абта (**E-dur**) не будуть складати труднощів при виконанні, тому співак-бандурист має можливість зосередити більше уваги на засвоєнні тонкощів вокальної майстерності.

Найзручнішим матеріалом для переходу від вправ та вокалізів є українські народні пісні та їх обробки, які мають такі музично-художні якості, що сприяють оволодінню вокально-технічними та художньо-виконавськими навичками. Українська народна пісня **«Пусти ж мене, мамо»** в обробці Я. Бігдая має протяжний, спокійний характер, який вимагає від виконавця доброго дихання, яке слід брати через кожні два такти, щоб не розривати мелодичну лінію, а утворювати єдиний плавний рух. Супровід бандури нескладний і імітує партію вокалу. Необхідно взяти глибоке дихання перед початком фрази з кульмінаційною нотою «соль» другої октави і розподілити повітря таким чином, щоб ця нота була підготовлена з точки зору вокальної позиції.

Певні труднощі у процесі роботи над твором становлять інтонування широких мелодичних інтервалів – секст, октав, коли позицію верхнього звука слід підготувати на попередньому нижньому тоні. Наприклад, в українській народній пісні **«Спать мені не хочеться»** в обробці Л. Кауфмана. Також швидкий темп вимагатиме активної вимови, чіткої артикуляції під час співу, що сприятиме виробленню чіткої вокальної дикції.

З самого початку вивчення твору **«У перетику ходила по оріхи»** М. Лисенка потрібно стежити за тим, щоб інтонація була бездоганно чиста. На чистоту співу буде впливати і висока вокальна позиція (у високих і в низьких звуках). Для виконання музичного твору із перемінними розмірами, написаного в швидкому темпі, необхідне безперервне відчуття пульсації метричних долей, об'єднаних і організованих в групи. Втрата такої пульсації може призвести до відхилення від ритму з небажаними зупинками на межі тактів в середині фрази. Під час виконання твору визначальними будуть досягнення легкості звучання, розкриття емоційно-образного змісту.

Твір сучасного українського композитора О. Білаша **«Над горою місяць повен»** (чардаш) є цікавим для виконання й ефектним для сприймання глядацькою аудиторією. Повільний ліричний вступ продовжить швидкий, стрімкий ритм, що є відмітною ознакою чардашу (угорського народного танцю з музичним розміром 2/4 або 4/4). Одне з головних завдань в роботі над музичним твором – передача танцювального характеру при допомозі фразування, динамічної гнучкості, чіткої дикції та виразного акомпанементу.

Яскравий, вишуканий, емоційно насичений, багатий на динамічні підйоми ще один твір О. Білаша **«Стрілись дві дівчини»**. Особливу увагу слід звернути на виставлення максимально зручної аплікатури, яка є важливим аспектом у досягненні технічної досконалості у інструментальному супроводі. Основні завдання під час вивчення твору: дотримання особливостей метроритміки, різноманітність образно-емоційного та динамічного розвитку куплетів, яскраве розкриття змісту.

Музичний твір Б. Янівського **«А ти зі спогаду»** потребує вдумливої, неспішної роботи. У цілому акомпанемент дуже чутливо підкоряється загальному образному

змісту твору. Працюючи над вокальною партією слід домагатися високопозиційного звучання голосу, міцного дихання, повного голосного звуку.

Твір рухливого характеру Ф. Шопена «**Życzenie**» можна пропонувати малорухливим і слабозвиненим технічно голосам. Характер твору вимагає легкого і високого звучання, м'якої наспівності, виразності, чіткої вимови літературного тексту. Акомпанемент не повинен домінувати над голосом.

Спів форшлагів є початковим етапом роботи над треллю, яка формується при швидкому чергуванні головного тону з суміжним (на відстані великої або малої секунди). Робота голосового апарата під час виконання мелізмів (зокрема форшлагів) повинна бути активізована, дихання – легким, перехід від форшлагу до наступного звуку – активним і швидким. Саме з такою роботою ми зустрінемось у першій частині романсу для колоратурного сопрано на слова і музику А. Кос-Анатольського «**Соловейко на калині**». Складною для виконання буде частина романсу «*Allegro gioioso e brillante*», де в партії голосу є дуолі, а в супроводі бандури – тріолі, потрібно ретельно відпрацювати дану поліритмію. Твір рекомендується для навчального та концертного репертуару бандуристів, які мають попередню професійну підготовку.

Виконання арієти Дж. Джордані «**Caro mio ben**» та арії Г. Генделя «**Dignare**» вимагають від виконавців професійного володіння інструментом та голосом. Під час вивчення музичного матеріалу слід значну увагу приділити засвоєнню нотного тексту, відпрацювати складні епізоди в окремих партіях. Паралельно потрібно працювати над вокально-технічними прийомами: чистотою інтонації, міцною дихальною опорою, вокальною технікою співу на forte і piano, високопозиційним звучанням, дикцією. Названі твори особливі в образно-емоційному плані, потребують проникливого виконання.

У формуванні виконавської майстерності вагому роль відіграє вибір репертуару, тому цьому питанню слід приділяти особливу увагу. Висока художня цінність творів є головним критерієм підбору навчальної програми, адже через осмислення репертуару виховується світогляд, розширюється життєвий і виконавський досвід.

Вокаліз (A-dur)

I. Вілінська

Перекладення М. Шпінталь

Andantino

mp
A...
mp

cresc.
cresc.

mf
mf

cresc.
cresc.

Вокаліз (E-dur)

Ф. Абт

Перекладення М. Шпінгаль

Andantino

Musical score for the first system, measures 1-4. The vocal line (treble clef) begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and D5, then a half note E5. The piano accompaniment (grand staff) features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line of half notes in the left hand. A fermata is placed over the vocal line at the end of measure 4.

A...

Musical score for the second system, measures 5-8. The vocal line continues with a half note E5, followed by quarter notes D5, C5, B4, and A4, then a half note G4. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern in the right hand and half notes in the left hand. A fermata is placed over the vocal line at the end of measure 8.

Musical score for the third system, measures 9-12. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and D5, then a half note E5. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line of half notes in the left hand. A fermata is placed over the vocal line at the end of measure 12.

Musical score for the fourth system, measures 13-16. The vocal line continues with a half note E5, followed by quarter notes D5, C5, B4, and A4, then a half note G4. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern in the right hand and half notes in the left hand. A fermata is placed over the vocal line at the end of measure 16.

17

V

V

V

17

Пусти ж мене, мамо

українська народна пісня

Обробка Я. Бігдая

Перекладення М. Шпінталь

Adagio

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is a whole rest. The piano accompaniment begins with a forte (*f*) dynamic. The music is in a 2/4 time signature with a key signature of two flats (B-flat and E-flat).

The second system of the musical score includes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and the lyrics: "Пус - ти ж ме - не, ма - мо, у ліс по го -". The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic. The system is marked with a measure number of 5.

The third system of the musical score includes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics: "ріш - ки, бу - ду рва - ти, роз - гор - та - ти,". The piano accompaniment features a triplet in the right hand. The system is marked with a measure number of 8.

The fourth system of the musical score includes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics: "до - лень-ки шу - ка - ти, бу - ду рва - ти,". The piano accompaniment features a triplet in the right hand. The system is marked with a measure number of 11 and a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

14 *rit*
роз - гор - та - ти, до - лень-ки шу - ка - ти.

14 *rit*

"Пусти ж мене, мамо,
У ліс по горішки,
Буду рвати, розгортати,
Доленьки шукати". | *Двічі*

"Ой не пуцу, доню,
Щоб не заблудилась,
Бо вже ж твоя доля, доню,
Давно загубилась". | *Двічі*

"Пусти ж мене, мамо,
У ставок купатись:
Буду плавать та ниряти,
Доленьки шукати". | *Двічі*

"Ой не пуцу, доню,
Щоб не утопилась,
Бо вже ж твоя, доню, доля
Десь занапастилась". | *Двічі*

Спати мені не хочеться

українська народна пісня

Обр. Л. Кауфмана

Перекладення М. Шпінталь

Allegro

Musical score for the first system, measures 1-4. The score is in 2/4 time, key of B-flat major. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and a melodic line. The vocal line is a whole rest. Dynamics include *f*. Fingerings are indicated for the piano part.

Musical score for the second system, measures 5-8. The piano part continues with a rhythmic accompaniment. The vocal line is a whole rest. Dynamics include *f*.

Musical score for the third system, measures 9-12. The vocal line begins with the lyrics: "Спати ме - ні не хо - четься, і сон ме - не не бе - ре,". The piano part provides accompaniment. Dynamics include *f* and *mf*. Fingerings are indicated for the piano part.

Musical score for the fourth system, measures 13-16. The vocal line continues with the lyrics: "бо ні - ко - му при - гор - ну - ти мо - ло - до - ї ме - не." The piano part provides accompaniment. Dynamics include *mf*. Fingerings are indicated for the piano part.

17

Не - хай ме - не той го - лу - бить, хто пре - щи - ро ме - не лю - бить,

21

не - хай ме - не той зай - ма - є, хто ко - хан - ня в сер - ці ма - є!

rall

25

a tempo

Ох, ох, ох, ох, хто ко - хан - ня в сер - ці ма - є!

v.p.

29

Ох, ох, ох, ох, хто ко - хан - ня в сер - ці ма - є!

v.p.

33 *Для закінчення*

Спать мені не хочеться,
 І сон мене не бере,
 Бо нікому пригорнути
 Молодої мене.
 Нехай мене той голубить,
 Хто прещиро мене любить,
 Нехай мене той займає,
 Хто кохання в серці має!
 Ох, ох, ох, ох,
 Хто кохання в серці має! *Двічі*

Із-під хмизу на піч лізу,
 Аж луна по хаті йде,
 А хто мене вірно любить,
 Той на печі знайде.
 Я на піч, а він за мною, –
 Укриюся з головою;
 Відчепися, препоганий,
 Цілувати незугарний.
 Ох, ох, ох, ох,
 Цілувати незугарний. *Двічі*

Жар, мати, капустицю,
 Жар, мати, буряки,
 Ой жаль мені покидати
 Запорозькі козаки.
 Пустити ж мене, моя мати,
 На вулицю погуляти,
 На вулицю погуляти,
 Коли хочеш зятя мати.
 Ох, ох, ох, ох,
 Коли хочеш зятя мати! *Двічі*

15 *f* **Tempo I** *cresc.* **Vivo** *ff*

у - сїх, у - сїх, мо-я ма-мо, у не-дї-лень-ку зя-тя-ми бу-деш зва-ти.

У перетику ходила по орїхи,
 Мірошника полюбила для потїхи.
 Мельник меле, шеретує,
 Обернеться поцілує для потїхи.

У перетику ходила по опеньки,
 Лимаренка полюбила, молоденька.
 Лимар кичку зашиває,
 Мене горне, обнімає, молоденьку.

У перетику ходила я по дрова
 Та бондаря полюбила, чорноброва.
 Бондар відра набиває,
 Мене горне, пригортає, чорноброву.

Коли хочеш добре знати, моя мати,
 Кого будеш попереду зятем звати, –
 Усіх, усіх, моя мамо,
 У неділеньку зятями будеш звати.

Над горою місяць повен

Слова С. Пушика

(чардаш)

Муз. О. Білаша

Перекладення М. Шпінгаль

Вільний темп

mf

1. (2.3) Над го - ро - ю

мі-сяць по - вен, а на річ - ці пла - ва чо - вен,

пла - ва чо - вен - два ве - сель - ця, а в нім сер - це бі - ля

сер - ця. З не - ба си - ня

a tempo *rit.* *rit.* *m. d.*

12

з ір - ка впа - ла і ве - сель - ця

14

по - ла - ма - ла. За - сму - ти - лись

16

о - чі ка - рі, що ве - сель - ця

18

вже не впа - рі. Лай - ла, ла, ла,

20

Лай - ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла,

22

ла, ла, ла, ла, ла. За - сму - ти - лись

24

о - чі ка - рі, що ве - сіль - ця

26

вже не в па - рі, об - ні - ма - ти. Гей!

Над горою місяць повен,
А на річці плава човен,
Плава човен – два весельця,
А в нім серце біля серця.

З неба синя зірка впала
І весельця поламала,
Засмутились очі карі,
Що весельця вже не в парі.

Смутні очі – то дівочі,
А веселі – парубочі.
Серед плеса хлопець весел,
Хоч немає пари весел.

Хлопець весел – не сумує,
Він рукою завеслує,
А як стане веслувати –
Буде милу обнімати.

Стрілись дві дівчини

Слова М. Казидуба

Муз. О. Білаша

Перекладення М. Шпінгаль

Рухливо, весело

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a whole rest. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and starts with a dynamic marking of *f* (forte). The right hand plays chords and moving lines, while the left hand plays a steady eighth-note bass line.

Рухливо, стримано

The second system of the musical score includes lyrics and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. It begins with a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The lyrics are: "Біг - ли дві сте - жи - ни тай по - над я - ра - ми." The piano accompaniment is written in two staves and includes fingerings (3 2 3 4 3 2 1) and a dynamic marking of *mp* (mezzo-piano).

The third system of the musical score includes lyrics and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. It begins with a dynamic marking of *f* (forte). The lyrics are: "Стрі - лись дві дів - чи - ни з чор - ни-ми бро - ва - ми." The piano accompaniment is written in two staves and includes fingerings (1 2 3 4 3 2 1) and a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte).

The fourth system of the musical score includes lyrics and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. It begins with a dynamic marking of *f* (forte). The lyrics are: "Гей! З чор - ни-ми бро - ва - ми." The piano accompaniment is written in two staves and includes fingerings (4 3 2 1) and a dynamic marking of *mp* (mezzo-piano).

9 *f* *mf*

Гей! 3 чор - ни-ми бро - ва - ми.

11 *mf*

Пер - ші о - чі си - ні, дру - гі о - чі ка - рі...

13

Стрі-лись дві сте - жи - ни тай по - бі - ля я - ру.

15

Стрі-лись дві сте - жи - ни тай по - бі - ля я - ру.

Кінець

17

19

Бігли дві стежини
Та й понад ярами.
Стрілись дві дівчини
З чорними бровами. (3)

Та не можу стріти
Жодної дівчини,
Бо вони, як вітер,
Зникли десь в долині. } Дівчі

Перші очі сині,
Другі очі карі...
Стрілись дві стежини } Дівчі
Та й побіля яру.

Вийду на вершину,
Запитаю хмару:
Гей, де очі сині?
Ой де очі карі? (3)

Отаке нещастя
На долю юначу:
Перші очі сняться,
Другі весь день бачу. (3)

Що мені робити,
Що мені діяти?
Двох дівчат любити } Дівчі
Й жодної не мати!

А ти зі спогаду

Сл. М. Льницького

Andante con moto

Муз. Б. Янівського

Перекладення

М. Шпінталь

mf

rit.

A

p

rit.

9 a tempo

ти зі спо-га-ду-ту-ма-ну пли-веш на бі-ло-му чов-

9 a tempo

12

ні, пли-веш із мо-ря-о-ке-а-ну

12

6

15

і по-смі-ха-єш-ся ме-ні, і по-смі-ха-єш-ся ме-

18

ні, пли-веш із мо-ря-о-ке-а-ну

21

Agitato

і по-смі-ха-єш-ся ме-ні. А по-між на-ми, по-між на-ми

24

до-ро-ги, го-ри і міс-та. А

27 *stringendo*

по-між на-ши-ми чов-на-ми, чи-їсь лі-та, чи-їсь вус-та, чи-

27 *stringendo*

30 *rit.* *a tempo*

їсь лі-та, чи-їсь вус-та. А ти зі спо-га-ду-ту-ма-ну пли-

30 *rit.* *a tempo*

p.p. *p.p.* *p.p.* *p.p.*

33

веш на бі-ло-му чов-ні.

1.

1.

п.р.

36

ні.

2.

п.р.

А ти зі спогаду-туману
Пливеш на білому човні,
Пливеш із моря-океану
І посміхаєшся мені,
І посміхаєшся мені.
Пливеш із моря-океану
І посміхаєшся мені.

Приспів:

А поміж нами, поміж нами
Дороги, гори і міста.
А поміж нашими човнами,
Чиїсь літа, чиїсь вуста.

Була весна, то буде друга
І ще ясніша, ніж торік,
Була любов, лишилась туга,
Любові хвиля, туги вік,
Любові хвиля, туги вік.
Була любов, лишилась туга,
Любові хвиля, туги вік.

Приспів:

А ти зі спогаду-туману
Пливеш на білому човні.

Соловейко на калині

сл. і муз. А. Кос-Анатольського

Перекладення
М. Шпінгаль

Allegro vivo

The piano introduction consists of two measures. The first measure features a treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The right hand plays a series of chords with fingerings 4, 3, 2, 1, 2, 3, 4, 3, 2, 1. The left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. The second measure continues the right-hand melody with fingerings 4, 2, 3, 2, 1, 3, 2, 1 and includes a trill marked '232'. The left hand continues with eighth notes and rests.

mf Allegretto scherzando

The first line of the song begins at measure 3. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The lyrics are: "Со - ло - вей - ко на ка - ли - ні лю - бо ще - бе -". The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of one flat and a common time signature. The right hand has rests, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. The dynamic is marked *mf*.

The second line of the song begins at measure 6. The vocal line continues with the lyrics: "тав. Під ка - ли - но - ю дів - чи - ні ко - за - чень - ко". The piano accompaniment continues with rests in the right hand and eighth notes in the left hand. The dynamic is marked *f* for the first measure and *mf* for the subsequent measures.

The third line of the song begins at measure 10. The vocal line continues with the lyrics: "чор - но - бри - вий мо - вив, при - мов - ляв, при - мов - ляв:". The piano accompaniment continues with rests in the right hand and eighth notes in the left hand. The dynamic is marked *f* for the first measure and *mf* for the subsequent measures.

Cantabile mosso

14

"Дів - чи - но - мо - я,

17

слу - хай спі - ву со - ло - в'я,

19

він за ме - не кра - ще ска - же,

21

що ко - ха - ю я". А...

24 *mf* Allegro gioioso e brillante

боб! А...
a piacere

12 12

а...
mf

26

а...

3 3 3 3 3 3 3 3

28

а...

3 3 3 3 3 3 3 3

30 *f* *Vivo*

а...

f 3 3 3 3 *sf*

Соловейко на калині
Любо щебетав.
Під калиною дівчині
Козаченько чорнобривий
Мовив, примовляв, примовляв:
"Дівчино моя,
Слухай співу солов'я,
Він за мене краще скаже,
Що кохаю я".

Ой заслухалась дівчина
В солов'їний спів.
Гарна пісня солов'їна,
Але дівчина зітхає,
Бо не чути слів, любих слів.
"Ой дарма стою
У зеленому гаю, –
Ще ні разу не почула
Словечка "люблю".

Соловейко на калині
Раптом перестав..
А дівчину в ту хвилину
Козаченько потихеньку
Пригорнув і поцілував..
Хай собі здоров
Соловейко тьохка знов, –
Козаченько сам розкаже
Про свою любов!

Сл. С. Вітвіцького
Укр. текст В. Яковчука

Życzenie (Бажання)

Муз. Ф. Шопена
Перекладення
М. Шпінталь

Allegro ma non troppo ♩ = 112

mf

3

9

cresc.

Gdy- bym ja by - ła sło-ne - czkiem na nie - bie,
Як - би я бу - ла со-неч-ком на не - бі,

cresc.

13

mp

nie świe - ci - ła-był jak ty - lko dla cie - bie.
я б не сві - ти - ла, а тіль-ки для те - бе.

13

p

17

A - ni na wo - dy, a - ni na la - sy,
 А ні на во - ду, а ні для бо - ру,

21 *senza tempo* *a tempo* *cresc.*

a - le po wszystkie cza - sy pod twym o - kien - kiem, i ty-lko dla
 а - ле в будь-яку по - ру в те - бе в ві - кон - ці і тіль-ки для

sf senza tempo *p a tempo* *cresc.*

25 *p*

cie - bie, gdy - bym w sło - ne - czko mog-ła zmie - nić
 те - бе, як - би мог - ла я бу-ти сон - цем

p

29

sie - bie.
 в не-бі.

mf *tr*

33

37

tr *cresc.*

Gdy - bym ja by - ła ptasz-kiem z te - go
Як - би я бу - ла пташ-ко - ю в тім

p *cresc.*

41

tr

ga - ju, nie śpie - wa - ła bym w żad-nym o - bcy
га - ю, я б не спі - ва - ла в чу - жо - му

p

45

kra - ju. A - ni na wo - du, a - ni na
кра - ї. А ні на во - ду, а ні для

marcato

49 *senza tempo* *a tempo* *p*

la - sy, a - le po wszystkie cza - sy pod twem o - kien - kiem
 бо - ру, а - ле в будь-я-ку по - ру в те - бе в ві - кон - ці

sf *senza tempo* *p* *a tempo*

53 *cresc.* *p*

i ty - lko dla cie - bie... Cze - muż nie mo - ge,
 і тіль-ки для те - бе... Чом же, як пташ - ка,

cresc. *p*

57 *rit.* *a tempo*

w pta-szka zmie- nić sie - bie?
 не эле - чу в не - бо?

rit. *mf* *a tempo*

62

62

Caro mio ben

Giuseppe Giordani
(Giordanello) (1744-1798)
Перекладення М. Шпінталь

Larghetto ♩ = 60

The piano introduction consists of three measures. The right hand plays a series of chords in the treble clef, while the left hand plays a simple bass line in the bass clef. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C).

4 *p*

Ca - ro mio ben, cre - di - mi al-men, sen - za di

4 *p dolce*

The first system of the vocal line starts at measure 4. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The piano part features a series of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. The dynamic marking is *p* (piano).

7 te lan - gui-sce il cor, - ca - ro mio

7 *f* *p*

The second system of the vocal line starts at measure 7. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The piano part features a series of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. The dynamic markings are *f* (forte) and *p* (piano).

10 ben, sen - za di te - lan - gui sce il cor.

10 *f*

The third system of the vocal line starts at measure 10. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The piano part features a series of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. The dynamic marking is *f* (forte).

13 *p*
 Il tuo fe del so - spi ra o

16 *f*
 gnor. Ces - sa, cru - del, - tan - to ri - gor! Ces - sa, cru -

19 *f rit.* *a tempo ppp*
 del tan - to ri - gor, - tan - to ri - gor! Ca - ro mio

19 *f rit.* *ppp*
a tempo

22 *mf*
 ben, cre - di mi al men, sen - za di te - lan - gui - sce il

22 *mf*

25 *p* *cresc.* *più cresc.*
cor, ca - ro mio ben, cre - di mi al men, sen - za di

25 *p* *cresc.* *più cresc.*

28 *f* *p*
te - lan - gui - sce il cor.

28 *cola voce* *p* *f*

28 *f* *p*

28 *cola voce* *p* *f*

31

31 *rit.* *ff*

31 *rit.* *ff*

Dignare

Муз. Г. Ф. Генделя

Перекладення М. Шпінталь

Повільно

First system of the musical score. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a *p* dynamic and includes the lyrics "Dig - na - re, o". The piano accompaniment starts with a *p* dynamic. The key signature is two sharps (D major) and the time signature is 4/4. A slur covers the first two notes of the vocal line.

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "Do - mi - ne, di - e is - to si ne pec - ca - to, di - e". The piano accompaniment features a *mp* dynamic. The system begins with a measure rest marked with a '3' above the staff.

Third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "is - to si ne pec - ca - to. Mi - se - re - re,". The piano accompaniment features a *pp* dynamic. The system begins with a measure rest marked with a '5' above the staff.

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "mi - se - re - re, mi - se - re - re, mi - se - re - re". The piano accompaniment features a *f* dynamic. The system begins with a measure rest marked with a '7' above the staff.

9 *rit* *a tempo*

nos - tri, Do-mi-ne mi-se - re - re nos - tri,

rit *a tempo*

11 *p*

fi - at mi - se - ri - cor - di - a tu - a su - per

p

13

nos quem ad mo-dum spe - ra - vi-mus,

15 *mf*

quem ad mo-dum spe - ra - vi-mus in te.

mf

Навчальний посібник

Марія Іванівна Шпінталь

Вокально-педагогічний репертуар бандуриста у перекладі для бандури

Вокалізи, арії, романси, авторські та народні пісні українських та зарубіжних композиторів у супроводі бандури, в перекладі та упорядкуванні викладача-методиста Івано-Франківського музичного училища ім. Д. Січинського Марії Шпінталь.

Навчальний посібник рекомендований студентам ВНЗ I-II р.а. за спеціальністю «Музичне мистецтво», спеціалізації «Народні інструменти» (бандура).

Навчальний посібник

Марія Іванівна Шпінталь

Вокально-педагогічний репертуар
бандуриста